

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii generale C-1 Franceză / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	General translation theory and practice C-1 French						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Luciana PENTELIUC COTOȘMAN						
2.4 Anul de studii ⁶	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.5
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			21
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			20
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de rezultatele învățării	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator, videoproiector și cu ecran de proiecție
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C - franceză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice.
------------	---

Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.3. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor de larg interes și semi-specializate, din limba C - franceză în limba A - română.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Cunoașterea și aplicarea principalelor concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba franceză în limba română.
- Formarea deprinderilor de analiză și identificare a problemelor și dificultăților de traducere a textelor de larg interes și semi-specializate din limba franceză în limba română.
- Formarea competenței de documentare în domenii de larg interes specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba franceză în limba română.
- Formarea competenței de traducere din limba franceză în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Conceptul de traducere. Accepțiuni ale termenului „traducere”	2	Expunerea, metode interactive, conversația, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, analiza, analiza comparativă, studiul de caz, utilizarea suportului de curs în format electronic
2. Conceptul de teorie și practică a traducerii. Abordări teoretice în domeniul traducerii. Noțiuni operatorii în teoria și practica traducerii	2	
3. Tipuri de traduceri. Criterii de clasificare a traducerilor	2	
4. Particularitățile traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate. Caracteristicile textelor pragmatice. Domenii și sub-domenii. Tipuri și genuri textuale	2	
5. Procesul de traducere. Etapele procesului de traducere. Concepția interpretativă asupra procesului de traducere	2	
6. Descrierea procesului de înțelegere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate. Organizarea sarcinii de traducere. Analiza textului sursă. Modele de analiză a textului sursă	2	
7. Informarea și documentarea în vederea traducerii. Resurse și instrumente de lucru specifice traducerii generale din limba franceză în limba română	2	
8. Problematica sensului în traducere. Parametrii care stau la baza analizei sensului în traducere	2	
9. Rolul contextului și al situației în înțelegerea sensului textului sursă	2	
10. Rolul factorilor socio-culturali în procesul de traducere. Conceptul de element cultural („culturem”). Analiza referințelor culturale și a aluziilor culturale	2	
11. Descrierea procesului de reexprimare. Metode de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate	2	
12. Conceptul de unitate a traducerii (traductem). Abordări teoretice asupra conceptului de „traductem”. Aplicații ale conceptului de „traductem” în practica traducerii generale	2	
13. Niveluri de realizare a traducerii: nivelul limbii; nivelul vorbirii; nivelul textului	2	
14. Noțiunea de fidelitate în traducere. Noțiunile de adecvare și de acceptabilitate a traducerii. Calitățile textului țintă	2	
Bibliografie ¹²		
1. Albir Hurtado, Amparo, <i>La notion de fidélité en traduction</i> , Paris, Didier Erudition, 1990.		
2. Delisle, Jean, <i>L'analyse du discours comme méthode de traduction</i> , Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.		
3. Delisle, Jean, <i>La traduction raisonnée</i> , 3e édition revue et augmentée, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, Ottawa, 2013.		
4. Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , 2e édition, Paris, Maison du dictionnaire, 2009.		
5. Guidère, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie</i> , Bruxelles, De Boeck, 2008.		
6. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Paris, Hachette, 1994.		
7. Nord, Christiane, <i>Text analysis in Translation</i> , GA, Amsterdam-Atlanta, 1991.		
8. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Timișoara, Orizonturi Universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015.		
9. Rouleau, Maurice, <i>Initiation à la traduction générale. Du mot au texte</i> , Linguatex, 2001.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba franceză în limba română	2	Metode interactive, analiza, brainstorming, conversația, explicația, comparația, activități individuale și de grup, activități de
2. Aplicarea noțiunilor operatorii ale traducerii pe baza unor texte	2	

pragmatice de larg interes și semi-specializate din diferite domenii		informare și documentare, utilizarea resurselor electronice și în format tipărit, activități de analiză, activități de reformulare, activități de traducere	
3.	Identificarea tipurilor de traduceri, pe baza unor traduceri consacrate din limba franceză în limba română		2
4.	Identificarea caracteristicilor textelor pragmatice, a tipurilor și a genurilor textuale pe baza unor texte pragmatice de larg interes și semi-specializate		2
5.	Exemplificarea etapelor procesului de traducere pe baza unor traduceri consacrate din limba franceză în limba română		2
6.	Analiza unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat, pe baza grilei de analiză propusă la curs		2
7.	Activități de informare și documentare: utilizarea resurselor și a instrumentelor de lucru specifice traducerii generale din limba franceză în limba română		2
8.	Activități de analiză a sensului lexical și a sensului contextual, a relației explicit – implicit în texte pragmatice de larg interes, redactate în limba franceză		2
9.	Activități de analiză a contextului și a situației în texte pragmatice de larg interes și semi-specializate, redactate în limba franceză		2
10.	Activități de analiză a referințelor și a aluziilor culturale în texte pragmatice de larg interes și semi-specializate, redactate în limba franceză		2
11.	Activități de reformulare în limba franceză și în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate analizate		2
12.	Activități de identificare a unităților de traducere în traduceri consacrate, prin comparație cu textul sursă		2
13.	Activități de traducere, în funcție de nivelul la care se realizează traducerea: transcodare, echivalări contextuale		2
14.	Identificarea calităților unui text tradus în limba română pe baza unor exemple de traduceri consacrate		2
Bibliografie ¹⁴			
1. Delisle, Jean, <i>La traduction raisonnée</i> , 3 ^e édition revue et augmentée, avec la participation d'Alain René, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. «Pédagogie de la traduction », n° 1, Ottawa, 2013.			
2. Grellet, Françoise, <i>Apprendre à traduire</i> , Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1991.			
3. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ediția a 2-a, Orizonturi Universitare, Timișoara, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015.			
4. Pop, Mirela, <i>Initiation à la traduction. Cahier de séminaire. I^{ère} année</i> , Tipografia UPT, Timișoara, 1999.			
5. Rouleau, Maurice, <i>Initiation à la traduction générale. Du mot au texte</i> , Linguatex, 2001.			

10. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	- Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj - Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice	Examen scris: o probă teoretică (4 subiecte) și o probă practică (analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes sau semi-specializat din limba franceză în limba română)	50%
9.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri, teme, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs (evaluarea periodică a caietelor de seminar, monitorizarea activității de seminar, sarcini de lucru individuale și în echipă, teme de casă)	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Cunoașterea și utilizarea în limba franceză a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale; - Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat din limba franceză în limba română; - Analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat, de dificultate medie, din limba franceză în limba română.			

Data completării

29.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative

Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ